

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción
Asignatura:	Lengua C IV (Inglés)
Módulo:	Lengua C y su cultura
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2014-2015
Semestre:	Segundo
Créditos totales:	6
Curso:	2º
Carácter:	Obligatoria
Lengua de impartición:	Inglés

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

3. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura: NURIA FERNÁNDEZ QUESADA

2.2. Profesores

Nombre:	NURIA FERNÁNDEZ QUESADA
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología Inglesa
Categoría:	Profesora Contratada Doctora
Horario de tutorías:	Por determinar
Número de despacho:	2-4-10
E-mail:	nferque@upo.es
Teléfono:	954345384

5. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

El estudiante adquirirá la capacidad de comunicación oral y escrita en la lengua inglesa en un nivel común de referencia B2+ (Marco Común de Referencia Europeo, 2001, cap. 3). Esto quiere decir que:

- El estudiante leerá y comprenderá textos escritos en inglés en un nivel común de referencia B2+.
- El estudiante escribirá textos en inglés en, por lo menos, un nivel común de referencia B2+.
- El estudiante realizará actividades en un nivel común de referencia B2+ en las competencias gramatical y léxica en inglés.
- El estudiante comprenderá un texto oral en un nivel común de referencia B2+.
- El estudiante se expresará oralmente en, por lo menos, un nivel común de referencia B2+.

3.2. Aportaciones al plan formativo

Los aprendizajes realizados al cursar la asignatura Lengua C IV (Inglés) conducen especialmente al cumplimiento del objetivo formativo profesional del Grado de Traducción e Interpretación en la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla “Adquirir la capacidad de comunicación oral y escrita en una segunda lengua extranjera al menos, según el idioma, al nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas”.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Se recomienda encarecidamente que **antes de matricularse en esta asignatura** los estudiantes evalúen su competencia lingüística comunicativa en la lengua inglesa. En el sitio web <http://www.cambridgeesol.org/testyourenglish/> se ofrecen pruebas gratuitas. Si **los resultados indican que el nivel de competencia lingüística en la lengua inglesa es igual o inferior al nivel común de referencia B1**, se recomienda que el estudiante medite la conveniencia de matricularse en esta asignatura. Si, aún sabiendo que su nivel es igual o inferior al nivel B1, el estudiante decide matricularse en la asignatura, se recomienda que el estudiante intente alcanzar un nivel B1 mediante el estudio autónomo de materiales para la prueba FCE (*First Certificate English*) de University of Cambridge ESOL, que se pueden consultar en la Biblioteca. Los aprendizajes realizados al cursar la asignatura Lengua C IV (Inglés) conducen especialmente al cumplimiento del objetivo formativo profesional del Grado de

GUÍA DOCENTE

Traducción e Interpretación en la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla “Adquirir la capacidad de comunicación oral y escrita en una segunda lengua extranjera al menos, según el idioma, al nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas”.

7. COMPETENCIAS

4.1. Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Iniciarse paulatinamente en actividades de traducción.
- Iniciarse en el manejo de bibliografía, especialmente la relacionada con el aprendizaje del inglés como lengua extranjera.
- Comunicarse adecuadamente con angloparlantes en ciertas situaciones cotidianas.
- Emplear el ordenador como herramienta de aprendizaje, comunicación y trabajo.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

4.2.1. Genéricas

- Capacidad de expresar razonamientos de forma correcta; capacidad de diálogo y de expresarse en público; respeto por las intervenciones ajenas.
- Estrategias de aprendizaje por inducción o deducción, aprendizaje autónomo.
- Creatividad tanto en las manifestaciones escritas como orales de la lengua.
- Capacidad de comunicación interpersonal.

4.2.2. Particulares de la asignatura

Competencias disciplinares

- Competencia lingüística:
 - Comprensión y expresión escrita: entender globalmente textos escritos, sabiendo extraer la información relevante. Ser capaz de generar textos de diversa índole (formularios, cartas personales y comerciales, ensayos, etc.)
 - Comprensión y expresión oral: entender globalmente textos orales, sabiendo discernir entre información importante y accesoria. Desenvolverse oralmente en situaciones de la vida cotidiana.
 - Competencia léxico-gramatical: conocer los recursos gramaticales de la lengua extranjera y abordarlos desde una perspectiva contrastiva respecto a la materna. Dominar los campos léxicos relacionados con los ámbitos de vida cotidianos, con determinados campos de especialidad y con los aspectos de la vida cultural y social de los países angloparlantes.
- Competencias sociolingüística y cultural:
 - Conocimiento de la dimensión social del uso de la lengua (dialectos, registros, normas de cortesía, expresiones de la sabiduría popular...).
- Competencia pragmática:

GUÍA DOCENTE

- Discursiva: conocimiento de los mecanismos textuales propios de la lengua extranjera (coherencia, cohesión, convenciones textuales, etc.).
- Funcional: uso del discurso oral y escrito adecuado a funciones y situaciones comunicativas concretas.

Competencias profesionales

- Saber utilizar fuentes lexicográficas bilingües y monolingües.
- Saber utilizar la plataforma virtual de la Universidad como instrumento del aprendizaje autónomo y los recursos que ofrece Internet.
- Ser capaz de trabajar de forma autónoma y cooperativa.

Competencias académicas

- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad.
- Iniciativa y actitud participativa y respetuosa en los debates generados en el aula.
- Interés por los acontecimientos de actualidad en los países angloparlantes.
- Saber trabajar en un contexto internacional.
- Actitud positiva ante la lectura en lengua extranjera como actividad placentera.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

4.3.1. Genéricas.

- Conocer y aplicar nuevas reglas de gramática inglesa correspondientes al nivel B2, así como reforzar la familiaridad con estructuras ya conocidas.
- Reconocer y aplicar patrones de pronunciación y entonación del inglés estándar y coloquial.
- Emplear estrategias para aumentar el caudal léxico en inglés.
- Entender textos y discursos en inglés orales y escritos.
- Ser capaz de analizar y sintetizar distintos tipos de textos y discursos.
- Producir textos escritos de forma lingüísticamente correcta y estilísticamente adecuada.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Aprovechar los aspectos interculturales para el propio aprendizaje del inglés. Reconocer y respetar la diversidad y multiculturalidad.
- Ser capaz de aprender con autonomía.

4.3.2. Específicas

Disciplinares

- Adquirir estrategias de comprensión lectora que permitan al futuro traductor comprender textos escritos en Lengua C.
- Profundizar en la gramática de la Lengua C escrita con especial énfasis en aspectos problemáticos para el futuro traductor.
- Adquirir léxico especializado.
- Saber aplicar las normas ortográficas y de puntuación.

GUÍA DOCENTE

- Identificar contrastes léxico-semánticos entre la lengua materna y extranjera.
- Saber comparar y asociar rasgos propios del código escrito.
- Valorar la corrección formal al efectuar mensajes escritos.
- Consolidar los modelos morfosintácticos y lexicológicos de la lengua escrita.
- Desarrollar la competencia textual a partir de los diferentes registros de lengua y los tipos de textos propuestos.
- Aprender a reformular.
- Identificar y producir las distintas combinaciones de sonidos en la cadena hablada.
- Ser capaz de identificar los patrones entonativos de la Lengua C e identificar las características de las más importantes variedades del idioma.
- Comprender los registros de los diferentes tipos de textos orales.
- Eliminar los errores más frecuentes (sobre todo los hispanismos) en la práctica oral y escrita de la Lengua C.
- Analizar las realidades culturales de los países de la Lengua C siguiendo un enfoque intercultural.
- Comprender las fuentes de información en Lengua C desde una perspectiva crítica.
- Ampliar conocimientos oralmente y por escrito utilizando la terminología propia de los campos jurídico, sociológico y económico.

Profesionales

- Manejar correctamente libros de consulta.
- Desarrollar las técnicas de elaboración de un resumen, un informe y una síntesis.
- Expresarse con la máxima fluidez y precisión en la Lengua C.

Académicas

- Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el aprendizaje.
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
- Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable.
- Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa y creatividad.

GUÍA DOCENTE

9. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Libro de texto: *CAE Result - CAE Result. Workbook*

Unit 1. Grammar: Review of Tenses

Reading: Multiple Choice. Finding the real you.
Vocabulary: Character adjectives. Expressions with 'luck'.
Listening: Multiple Matching.
Speaking.
English in Use: Word formation. Gapped sentences.
Writing: A formal letter.

Unit 2. Grammar: Future forms.

Reading: Multiple Matching. Holiday of the future?
Vocabulary: Phrasal Verbs with 'up' and 'down'. Expressions connected with age.
Listening: Multiple Choice.
Speaking.
English in Use: Multiple-choice cloze.
Writing: A proposal.

Unit 3. Grammar: Past tenses

Reading: Gapped text. Saviours of the seas.
Vocabulary: Expressions with animals.
Listening: Sentence completion.
Speaking.
English in Use: Open cloze.
Writing: A leaflet.

Unit 4. Grammar: Modals.

Reading: Multiple Matching.
Vocabulary: Verbs of moving and seeing. Adverbs. Expressions with 'right' and 'left'
Listening: Multiple Choice.
Speaking.
English in Use: Key word transformations.
Writing: A magazine contribution.

Unit 5. Grammar: Mixed conditionals and wishes.

Reading: Gapped text. The appeal of eBay.
Vocabulary: Expressions with 'business' and words connected with shopping.
Listening: Multiple Choice.

GUÍA DOCENTE

Speaking.

English in Use: easily confused words.

Writing: A report.

Unit 6. Grammar: Emphasis.

Reading: Multiple Matching. Changing places.

Vocabulary: Expressions with 'earth', 'world' and 'ground'.

Listening: Multiple Matching.

Speaking.

English in Use: Register transfer.

Writing: A two-part task.

10. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La asignatura se divide en **clases teóricas** y **clases prácticas**. Además de explorar las destrezas lingüísticas y cómo desarrollarlas, las **clases teóricas** se dedicarán al reciclaje y aplicación de distintos puntos léxico-gramaticales y fonéticos, con especial énfasis en saber llevar a la práctica los conocimientos teóricos adquiridos. Asimismo, se presentarán los contenidos léxicos de cada unidad. Las **clases prácticas** se dedicarán, fundamentalmente, a la práctica de las destrezas *listening, speaking, writing y reading*. Estas se presentarán en cada unidad de forma explícita a través del libro de texto o del dossier de lectura obligatoria y otros recursos docentes, y serán llevadas a la práctica mediante diversas actividades.

- Las clases se impartirán íntegramente en inglés.
- Se espera del alumnado una participación activa en el aula, especialmente en las clases prácticas, en las que el número de alumnos es reducido.
- El libro de texto *CAE Result* y un compendio de lecturas obligatorias servirán de hilo conductor de la asignatura.
- Se utilizará material auténtico complementario: textos, vídeos o DVDs, Internet, recursos multimedia, etc.
- Se asignarán tareas para realizar fuera del aula:
 - Redacciones que se presentarán cuando lo indique el profesor en un número que nunca será inferior a seis.
 - Resúmenes de textos, traducciones, etc., en inglés.
 - Preparación de actividades de expresión oral incorporando las nuevas tecnologías.
 - Visualización de películas en DVD, TV, etc., con asignación de tareas específicas.
 - Lectura extensiva de textos, con comentario y debate.
 - Ejercicios de gramática y léxico.

GUÍA DOCENTE

- Se fomentará el uso de la **plataforma informática WebCT** como herramienta de comunicación y aprendizaje.
- Se advierte que, según el art. 14.2 del Acuerdo de 18 de julio de 2006 del Consejo de Gobierno de la Universidad por el que se aprueba la Normativa de Régimen Académico y de Evaluación del Alumnado de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla, (B.U.P.O. no. 3, de julio de 2006), “en la realización de trabajos, el plagio y la utilización de materiales no original, incluido aquél obtenido a través de Internet, sin indicación expresa de su procedencia... podrá ser considerada causa de calificación de suspenso de la asignatura”. Los profesores considerarán causa de calificación de suspenso en la asignatura el plagio y/o la utilización de materiales no originales cuando no exista una indicación expresa de su procedencia.
- En las tutorías, los profesores orientarán a los estudiantes sobre los aspectos que deben mejorar en su conocimiento de la lengua y la metodología para conseguirlo.

11. EVALUACIÓN

El sistema de evaluación continuada está diseñado para premiar el trabajo del alumnado dentro de las cuatro destrezas prácticas –*listening comprehension, reading comprehension, oral expression* y *written expression*- y la adquisición de competencias gramaticales. Por lo tanto, la nota final dependerá de la suma de una serie de actividades realizadas tanto dentro como fuera del aula, incluyendo exámenes periódicos y finales.

Desglose de la nota final por destrezas									
LISTENING COMPREHENSION		READING COMPREHENSION		ORAL EXPRESSION		WRITTEN EXPRESSION		GRAMMAR SKILLS	
Mid-term test	10%	Mid-term test	10%	In-class presentation or project	10%	In-class essay	5%	Nov. test	10%
Jan. test	10%	Jan. tests	10%	Jan. test	10%	Project	5%	Jan. test	10%
						Jan test	10%		

GUÍA DOCENTE

- PROCESO: PRUEBAS ESCRITAS DE “GRAMMAR/USE OF ENGLISH/LEXIS” Y LAS DESTREZAS “LISTENING”, “READING”, Y “WRITING”. PRUEBAS ORALES REALIZADAS A LO LARGO DEL CURSO Y ENTREVISTA FINAL.

- CONDICIONES PARA APROBAR LA ASIGNATURA EN PRIMERA CONVOCATORIA

- Se hará **media** con las notas obtenidas en las cinco destrezas, **siempre y cuando no haya ninguna destreza con calificación inferior al 40% y no más de dos destrezas con calificación comprendida entre el 40% y el 50%**.
- Será **imprescindible** haber obtenido, como **mínimo, un 2 sobre 10 en cualquier actividad realizada** tanto dentro como fuera del aula.
- Será **imprescindible** haber entregado **al menos el 80%** de las tareas asignadas a lo largo del curso (redacciones no evaluables, ejercicios de control de lectura, preparación de actividades orales, ejercicios de *use of English* o gramática...). **En caso contrario**, se aplicará una **penalización del 10%** (-1 punto).
- La no asistencia al 80% de las horas lectivas se penalizará con el 10% (-1 punto).
- Al tratarse de un sistema de evaluación continua, será **imprescindible la realización de los dos parciales**. La no realización de alguna de las pruebas parciales computará como 0 a la hora de calcular la media final en la parte correspondiente. **No se adelantarán ni se atrasarán exámenes** por cuestiones personales, excepto en los casos recogidos en la Normativa de Evaluación de Grado.
- La entrevista oral correspondiente al 10% de la nota de *Speaking* sólo tendrá lugar si no se tiene ninguna destreza de EPD o la EB suspensa con menos de un 4, y si no se tienen más de dos destrezas con suspenso comprendido entre el 4 y el 5.
- La participación activa en las clases y la realización de las tareas asignadas a lo largo del curso se tendrán en cuenta en la nota final.

- RECUPERACIÓN DE TAREAS EN SEGUNDA CONVOCATORIA:

Se podrán recuperar aquellas calificaciones inferiores a 5/10 que hayan obtenido durante el semestre de docencia presencial. Por tanto, **se guardarán solo las partes aprobadas previamente**.

12. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

8.1. Libro de texto y material complementario:

Gude, K y Stephens, M. *CAE Result! Student's Book*. OUP. 2008.
Gude, K. *CAE Result!. Workbook*. OUP. 2008.
Gude, K. *CAE Result!. Audio CDs*. OUP. 2008.

8.2. Lecturas obligatorias:

Se entregará un dossier al principio de curso.

8.3. Obras de consulta de lingüística general:

Brazil, D. *A Grammar of Speech*. OUP. 1995.
Brinton, L. *The Structure of Modern English. A Linguistic Introduction*. John Benjamins. 2000.
Carter, R. & Nash, W. *Seeing Through Language. A Guide to Styles of English Writing*, Blackwell. 1990
Carter, R., Goddard, A., Reah, D., Sanger, K., and Bowring, M. *Working with Texts: A Corebook for Language Analysis*. Routledge. 2001
Crystal, D. *The Stories of English*. Penguin .2004
Coffin, C.; Hewings, A. y O'Halloran, K. *Applying English Grammar – Functional and Corpus Approaches*. Open UP. 2004
Garrudo Carabias, F. *Diccionario sintáctico del verbo inglés*. Ariel. 1996
Givón, T. *English Grammar. A Function-Based Introduction*. vol. 1. y 2. John Benjamins. 1993.
Givon, T. *Syntax: An Introduction*. Benjamins. Vols. I, II. 2001.
Iglesias Rábade, L.. *A Course Book of Syntactic Analysis*. EUB. 1996.
Jackson, H. *Grammar and Vocabulary*. Routledge. 2002.
Jacobs, R. *English Syntax*. OUP. 1995.
McCarthy, M. *Spoken Languages and Applied Linguistics*. CUP. 1998.
Thorne, S. *Mastering Advanced English Language*. Palgrave. 1997.
Thornbury, S. *Uncovering Grammar*. Macmillan Heinemann. 2001.

8.4. Obras de consulta gramatical:

Alba Juez, L. y R. Chacón Beltrán. *A Grammar Companion to Lengua Inglesa I*. UNED. 2003
Bache, C. *Essentials of Mastering English. A Concise Grammar*. Mouton. 2000.
Biber, D.; Johansson, S.; Leech, G.; Conrad, S.; and Finegan, E. *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Pearson. 1999.

GUÍA DOCENTE

Biber, D.; Conrad, S. y Leech, G. *Longman Student Grammar of Spoken and Written English*. Pearson. 2002 (& workbook)

Carter, R., R. Hughes y M. McCarthy. *Exploring Grammar in Context*. CUP 2000.

Collins Cobuild y The University of Birmingham. *English Grammar*. Collins. 1990.

Downing, A. y Locke, P. *A University Course in English Grammar*. Routledge. 2000.

Gethin, H. *Grammar in Context*. Collins ELT. 1990.

Graver, B. D. *Advanced English Practice*. OUP. 2000 (3ª ed).

Hewings, M. *Advanced Grammar in Use* CUP. 1999.

Huddleston, R. y G. Pullum.. *The Cambridge Grammar of The English Language*. CUP. 2002.

Raimes, A. *Grammar Troublespots*. 2000 (2ª ed).

Sánchez Benedito, F. *Gramática inglesa*. Longman. 1995.

Swan, M. *Practical English Usage*. OUP. 1995 (2ª ed).

Vince, M. and Sunderland, P. *Advanced Language Practice*. Macmillan Heinemann. 2003.

Yule, G. *Explaining English Grammar*. OUP. 1998.

8.5. Expresión escrita:

Cory, Hugh. *Advanced Masterclass CAE: Advanced Writing with English in Use: Student's Book (with key)*. Oxford. OUP. 1999.

Spandell, Vicki. *Creating writers: through 6-trait writing assessment and instruction*. Allyn and Bacon, 2004.

8.6. Vocabulario:

Collins Cobuild Idioms Workbook. Collins. 1995.

Collins Cobuild Phrasal Verbs Workbook. Collins. 1993.

Feare, R. *Practice with Idioms*. OUP. 1980.

Flower, J. *Phrasal Verb Organizer*. LTP. 1993.

McCarthy, M. y F. O'Dell. *English. Vocabulary in Use. Advanced*. CUP.

McCarthy, M., F. O'Dell. *English Idioms in Use*. CUP.

McCarthy, M., F. O'Dell. *Test Your English Vocabulary in Use. Upper Intermediate*. CUP. 1999.

Oxford Collocations Dictionary for Students of English. OUP. 2002.

Seidl, J. *Exercises on Idioms*. OUP. 1989 (2ª ed.).

Seidl, J. *Exercises on Phrasal Verbs*. OUP. 1990.

8.7. Comprensión oral

Belgar, David; Murray, Neil. *Contemporary Topics 3: Advanced Listening and Note-taking Skills: Student's Book*. Harlow. Essex. Longman ELT. 2002.

Belgar, David; Murray, Neil. *Contemporary Topics 3: Advanced Listening and Note-Taking Skills: Audio Cassettes (Contemporary topics)* [audiobook] (audio cassette). Harlow. Essex: Pearson Education. 2002.

Belgar, David. *Contemporary Topics 3: Advanced Listening and Note-Taking Skills: Teacher's Pack (Contemporary Topics)* (paperback). Harlow. Essex: Pearson Education. 2002.

Collie, Joanne; Slater, Stephen. *Listening 3*. CUP 1993.

GUÍA DOCENTE

- Craven, Miles. *Listening Extra: A Resource Book of Multi-level Skills Activities*. CUP. 2004.
- Doff, Adrian; Jones, Christopher. *Listening 4*. CUP. 1995.
- Loughleed, Lin. *Learning to listen*. London: MacMillan ELT. 2002.
- Mccarthy, Michael J.; Carter, Ronald A. *Language As Discourse: Perspectives for Language Teaching*. London: Longman. 1994.
- Rost, Mark. *Strategies in Listening: Student's Book*. Harlow, Essex: Longman, 2001.
- Rost, Mark. *Strategies in Listening: Cassette Set* [audiobook] (audio cassette). Harlow, Essex: Longman. 2001.
- Scott-Barret, Fiona. *Longman Exam Skills Proficiency Listening And Speaking Cassettes (3-Cassette Pack)* [audiobook] (audio cassette), Longman. 2002.

8.8. Pronunciación y fonética:

- Bond, Z. *Slips of the Ear*. Academic Press. 1999.
- Collins, B. e I. M. Mees. *Practical Phonetics and Phonology: A Resource Book for Students*. Routledge. 2003.
- Cruttenden, A. *Gimson's Pronunciation of English*. Arnold. 1994.
- Pavón Vázquez, V. y A. Rosado García. *Guía de fonética y fonología para estudiantes de filología inglesa: en el umbral del siglo XXI*. Comares. 2003.
- Roach, P. *English Phonetics and Phonology*. CUP. 1983.